

Ex. 12:34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בִּצָּקוֹ טָרֶם יִחְמֵץ מִשְׁאַרְתָּם צָרָרָת בְּשִׂמְלָתָם עַל־שִׂכְמָם:

Ex 12:34 ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,
τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

Ex 12:34 Et le peuple a pris la pâte [TgJ + "sur leurs têtes"] avant qu'elle n'ait levé / fermenté ÷ leurs pétrins [MiSh'aRoTâM] [bannetons (phyramata)] [BA & Origène ≠ pâtons]
TgJ ["et ce qui leur était resté des azymes et des herbes amères" interpr. MiSh'aR √ Shâ'aR] serrés [enveloppés] dans leurs vêtements°, sur leurs épaules [TgJ ≠ "sur leurs têtes"].

Ex. 12:39 וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבִּצָּק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֻלוּ לְהַתְמַהֲמֶה וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם:

Ex 12:39 καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
οὐ γὰρ ἐζυμώθη·
ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι
οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

Ex 12:39 Et ils ont fait cuire la pâte qu'ils avaient fait sortir {= emportée} d'Egypte en galettes azymes [des (pains) cachés, sans-levain] car elle n'avait pas levé ÷ car ils avaient été [les Egyptiens les avaient] jetés-dehors d'Egypte, et ils n'avaient pu s'attarder et ils ne s'étaient même pas fait pour eux-mêmes de provisions [pour la route].¹

¹ Mc 6 & Mc 8: pas de pain !

Lev. 6: 9

וְהִנֹּחֲתָהּ מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אֶהְרֶן וּבָנָיו
מִצֹּת תֹּאכַל בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ בַּחֲצֵר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:

Lev. 6:10

לֹא תֹאפֶה חֶמֶץ חֶלֶקֶם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשִּׁי
קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא כַּחֲטָאת וְכֹאשֵׁם:

Lév 6: 9 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ’ αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·

ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

Lév 6:10 οὐ πεφθήσεται ἑζυμωμένη·

μερίδα αὐτήν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
ἅγια ἁγίῳ ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.

Lév 6: 7 Et voici la loi de l’oblation [*du sacrifice ...*] ÷
un des fils de ‘Aharon l’offrira [... *que les fils d'Aaron amèneront*] devant YHWH,
en face de l’autel.

Lév 6: 8 On y prélèvera une [+ pleine] poignée de la fleur de farine de l’oblation et de son huile,
avec tout l’oliban qui est sur l’oblation ÷
et on fera fumer [*fera monter*] (sur) l’autel,
— senteur apaisante [*apanage, odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] —
son mémorial ° {= le mémorial de cette offrande } pour YHWH.

Lév 6: 9 Et ce qui en restera , ‘Aharon et ses fils le mangeront ÷
cela sera mangé en maçôth / azymes [*on s'en nourrira, sans levain*] dans un lieu saint ;
c’est dans le parvis de la Tente de la Rencontre [*la cour de la Tente du Témoignage*].
qu’ils le mangeront.

Lév 6:10 On ne le cuira pas en (pâte) levée / fermentée
LXX ≠ [*Cela ne sera pas cuit (en pâte) levée*],
c’est leur part que je leur donne,
de mes sacrifices par le feu [*sur les apanages du Seigneur*] ÷
[TM ce] (sera) chose-sainte entre les saintes [(*choses*) saintes entre les saintes],
comme (la victime du sacrifice pour) le péché
et comme la (victime du sacrifice de) culpabilité.

Lev. 23:17

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לַחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שָׁנִי עֶשְׂרִים סֵלֶת תִּהְיֶינָה
חֶמֶץ תֹּאפֶינָה בַּכּוֹרִים לַיהוָה:

Lév 23:17 ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους·
ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,
ἑζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

Lév 23:15 Et vous compterez [*dénombrerez*] pour vous, à partir du lendemain du shabbath,
du jour où vous aurez amené [*offert*] la gerbe du balancement [*de la déposition*] ÷
sept shabbaths, ils seront entiers [*sept semaines entières*].

Lév 23:16 Jusqu’au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],
vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHWH.

Lév 23:17 De toutes vos habitations, vous amènerez deux pains de balancement
[*vous offrirez des pains de déposition, deux pains*]
qui seront de deux dixièmes de fleur de farine,
en (pâte) levée / fermentée [*ayant levé*] ¹, ils seront cuits ÷
ce seront des prémices [*premiers-produits*] pour YHWH.

¹ Car ces pains sont offerts en action de grâce pour la nourriture quotidienne, à base de pain levé.

Osée 7: 4

כָּלֶם מְנַאֲפִים כְּמוֹ תִנּוֹר בְּעֶרְהָ מֵאֲפָה
יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מְלוּשׁ בִּצֶק עַד־מִצָּתוֹ:

Osée 7: 4 πάντες μοιχεύοντες,
ὥς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός,
ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

Osée 7: 4 Tous sont adultères,
ils sont comme un four brûlant (allumé) par le boulanger ÷
qui cesse d'attiser [*≠ chauffé pour la cuisson, par la flamme*]
depuis qu'il a pétri la pâte, jusqu'à ce qu'elle soit **levée**.

- Mt. 13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- Mt 13:33 Il leur a dit une autre comparaison :
Le Royaume des Cieux est semblable à du levain / ferment
le prenant, une femme l'a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce que tout ait levé / fermenté.
- Luc 13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- Luc 13:20 Et il a dit encore :
A quoi à quoi (dirai)-je que ressemble le royaume de Dieu ?
- Luc 13:21 Il est semblable à du levain
qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine
jusqu'à ce que le tout ait levé.
- 1Co 5: 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
- 1Co 5: 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα,
καθὼς ἐστε ἄζυμοι·
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
- 1Co 5: 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας
ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εὐλκρινείας καὶ ἀληθείας.
- 1Co 5: 1 On n'entend parler que de fornication parmi vous,
et d'une fornication telle qu'il n'y en a pas même chez les nations ;
c'est à ce point que quelqu'un a la femme de son père !
- 1Co 5: 2 Et vous vous gonflez ! (...)
- 1Co 5: 6 Elle n'est pas belle votre vanterie!
Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
- Gal. 5: 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
- Ga 5: 1 C'est pour la liberté que Messie / Christ nous a libérés ;
donc tenez (bon) et ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage.
- Ga 5: 2 Oui, c'est moi, Paul, qui vous le dis :
Si vous vous faites circoncire, Messie / Christ ne vous servira de rien.
- Ga 5: 3 Je l'atteste de nouveau à tout homme qui se fait circoncire :
il est tenu de pratiquer toute la Loi.
- Ga 5: 4 Vous vous êtes exclus de Messie / Christ,
vous qui vous justifiez {= cherchez la justification} dans la Loi,
vous êtes déçus de la grâce.
- Ga 5: 5 Pour nous en effet,
c'est par le Souffle que nous attendons de la foi la justice espérée.
- Ga 5: 6 Car, en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
ni la circoncision n'a de valeur, ni l'incirconcision,
mais la foi agissant par l'amour.
- Ga 5: 7 Vous couriez si bien! qui vous a empêché d'obéir à la vérité ?
- Ga 5: 8 Cette suggestion ne vient pas de celui qui vous appelle !
- Ga 5: 9 Un peu de levain fait lever toute la pâte !

